

ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ
к.ф.н., доц. Перфильевой Натальи Владимировны
об аспиранте кафедры общего и русского языкознания
филологического факультета РУДН
Ли Мань

на кандидатскую диссертацию **Ли Мань «Семантическая интерпретация лингвокультурной антиномии "жизнь-смерть" в русском и китайском языках»**, специальность 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, выполнена на кафедре общего и русского языкознания филологического факультета РУДН

Ли Мань, гражданка Китайской Народной Республики, в 2021 году окончила магистратуру в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова (МГУ) по специальности «Лингвистика», была зачислена в 2021 году в очную аспирантуру на кафедру общего и русского языкознания филологического факультета РУДН.

За время обучения Ли Мань показала себя грамотным, высоко эрудированным специалистом, имеющим широкий профессиональный кругозор и большой интерес к научному поиску. Ли Мань в полном объеме выполнила индивидуальный план обучения, успешно сдала экзамены кандидатского минимума. Выступила с докладом на международной научно-практической конференции «Язык как искусство: Функциональная семантика и поэтика», посвященной 90-летию со дня рождения профессора Л.А. Новикова (Москва, РУДН, 14-15 апреля 2022 г.); на международной научно-практической конференции «Актуальные аспекты научных исследований» (МНИЦ «Твоя наука», Москва Россия, 30 марта 2023г.); на всероссийской научной конференции с международным участием «Русский язык в современном научном и образовательном пространстве» (Москва, РУДН, 13 апреля 2023г.); на X(XXIV) международной научно-практической конференции молодых учёных «Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения» (ТГУ, Томск, Россия, 13-15 апреля 2023г.); на всероссийской научно-практической конференции молодых ученых «Язык как искусство» (Москва, РУДН, 27 апреля 2023г.).

Основные теоретические положения диссертации отражены в 6 публикациях, одна из которых опубликована в издании, индексируемом международной базой данных Scopus, три опубликованы в изданиях ВАК, рекомендованных Перечнем РУДН (ВАК Минобрнауки РФ), одна из которых опубликована в журналах, входящих в Перечень рецензируемых

научных изданий Высшей аттестационной комиссии Министерства образования и науки Российской Федерации.

В диссертационном исследовании рассматривается актуальная проблематика семантической интерпретации лингвокультурной антиномии "жизнь-смерть" в русском и китайском языках. Впервые рассматриваются и сопоставляются семантические единицы антиномии, описывающей смерть и жизнь в русском и китайском языках, которые исследуются в семантическом, этимологическом, философском и национально-культурном аспектах. В ходе анализа впервые выявляются семантические компоненты, связанные с выражением смерти и жизни в обоих языках, подробно характеризуются лингвокультурные особенности устойчивых сочетаний, выражающих семантику смерти и жизни. Научной новизной является также то, что в определении семантики иероглифических знаков 生 [шэн] 'жизнь' и 死 [сы] 'смерть' был использован этимологический анализ древних китайских иероглифических знаков, который позволил дешифровать их смысл.

При исследовании антиномии, выражающей смерть и жизнь в русском и китайском языках, новым является и алгоритм выявления лингвокультурной специфики данной «оппозиции», который представляет собой синтез многоаспектного анализа философских традиций древнего Китая, семантики лингвистических знаков, номинирующих данные понятия, и этимологический анализ иероглифических знаков. Проведенное исследование позволило выявить сходства и различия семантики данных лексических единиц и устойчивых выражений с компонентом *жизнь* и *смерть* в русском и китайском языках, описать их национально-культурное своеобразие.

Теоретический контекст диссертационного исследования определяется работами китайских и российских лингвистов, философскими и лексикографическими источниками русского и китайского языков. В теоретической перспективе представляются также значимым приведенный автором диссертационной работы вывод о том, что сопоставительно-контрастивное исследование семантики понятий жизни и смерти в философских традициях конфуцианства, даосизма, буддизма и христианства, а также семантики лингвистических знаков *смерть* и *жизнь* в китайской и русской лингвокультурах позволило выявить и описать сходства и различия семантики данных понятий и вариантов их русских переводов. Значимость данного исследования также состоит в том, что оно вносит вклад в теорию паремиологических единиц в русском и китайском языкознании и в теорию компонентного анализа.

Гипотезой диссертационной работы было предположение о том, что древние представления носителей китайского языка, сохранившиеся в иероглифической форме знаков, позволяют понять процесс становления понятий жизни и смерти. Также выдвигалась гипотеза о том, что невозможность точной передачи иероглифических знаков 生 [шэн] 'жизнь' и 死 [сы] 'смерть' и устойчивых сочетаний с данными компонентами средствами русского языка обусловлена особой семантической структурой, их историческим и культурным контекстом.

Автор диссертации Ли Мань ставит ряд задач, которые коррелируют с положениями, выносимыми на защиту, и успешно решает их. Несомненно автор внес определенный вклад в теорию переводоведения; данные, представленные в настоящем исследовании, могут быть использованы в научно-исследовательской области и в сфере прикладной лингвистики.

Автором составлены 12 Приложений, в которых систематизируются варианты передачи устойчивых сочетаний с иероглифами 死 'смерть' и 生 'жизнь' на русский язык и паремий с лексемой *смерть* на китайский язык. Несколько приложений посвящены устойчивым сочетаниям, выражающим идею смерти в обоих языках, и вариантам их перевода. Материал приложений носит прикладной характер, который может использоваться как в теоретических аспектах лингвистики, так и в практике перевода с русского языка на китайский, так и на занятиях китайского и русского языков.

Итак, в целом работа оказывается актуальной, её отличают весомая методологическая база, научная новизна, теоретическая и практическая значимость, особенно в сфере семантического исследования основных философских традиций древнего Китая, выполненного с привлечением этимологических данных. Анализ антиномии жизни и смерти на материале устойчивых сочетаний китайского и русского языков позволил Ли Мань сделать основательные выводы об особенностях семантической интерпретации лингвокультурной антиномии "жизнь-смерть" в русском и китайском языках.

Итог сопоставительного исследования – систематизация материала исследования в выводах по каждой главе и в Заключение, в которых диссертант грамотно обобщает большой фактический материал. Выводы по тексту основательны, они полностью соотносятся с анализируемым материалом диссертационной работы.

Полагаю, что диссертационная работа Ли Мань на тему «Семантическая интерпретация лингвокультурной антиномии "жизнь-смерть" в русском и китайском языках», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности

5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, является законченным, оригинальным, самостоятельно выполненным научным исследованием, имеющим научную новизну, теоретическую и практическую значимость, может быть представлена на соискание ученой степени кандидата филологических наук по указанной специальности.

Научный руководитель:

кандидат филологических наук (10.02.01),
доцент, доцент кафедры общего и русского языкознания
филологического факультета РУДН
(г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, дом 10, к. 2, 117198)
эл. почта: perfileva_nv@pfur.ru

тел: + 7 (499) 936 85 73

Н.В. Перфильева

Подпись Н.В. Перфильевой удостоверяю.

Ученый секретарь
филологического факультета РУДН
кандидат психологических наук, доцент



М.А. Рушина